

RAFAEL LECHNER

Sworn translator Dutch <> Spanish (2005)

Quirós (Oviedo-Asturias-Spain)

rafalechner@hotmail.com

+ 34 647 80 73 14

Dutch<>Spanish sworn translator.

Dutch<>Spanish literary translator officially recognized by the Nederlands Letterenfonds (Dutch Foundation for Literature).

Proz certified native speaker of Spanish and Dutch (<https://www.proz.com/profile/775891>).

Qualified electronic signature, if needed.

Personal information

Sworn translator appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs in 2005. Self-employed. Born in Amsterdam (1964). Dutch nationality. Bilingual Dutch-Spanish (mixed ancestry). Resident in Holland until 1983; from 1983 to 2003 residence, studies and employment in Madrid; residence and work as a professional translator, successively in the province of Burgos (2003-2014); Mexico City (2015-2017; Galicia (2017-2020); Asturias (present). Since 2009: also literary translation. From 2012 to 2014 contributor to the Dutch-Spanish dictionary Prisma. Former journalist at several Spanish tv-stations in Madrid. Former correspondent in Madrid of a Dutch newspaper.

Sworn and non-sworn translation

Direct and reverse; simple and sworn; oral and written; simultaneous; consecutive; whispered; liaison interpreting.

Literary translation from Dutch

Jozef Rulof: *Complete works* <https://rulof.es/> (2014-2021, 2,3 million words)

Annelies Verbeke, *Toda esa gente, todos esos siglos* Goethe Institute of Nancy, 2017

<https://www.goethe.de/resources/files/pdf104/hausbesuch.verbeke.al-die-mensenal-die-eeuwen3.pdf>

Ellen Gerretzen, *Belleza tímida en la dehesa* (El País, El Viajero, travel report), 2016

https://elviajero.elpais.com/elviajero/2016/06/16/actualidad/1466097235_977153.html

Ellen Gerretzen: *Manzanilla* (Tau Editores, Cáceres, 2019).

Ellen Gerretzen: *Heridas abiertas/Bloedbruiloft* (Tau Editores, Cáceres, 2015)

Frank Adam, *Confidencias a la oreja de un burro/Confidenties aan een ezelsoor*. University of Lille, 2014

[https://cecille.univ-](https://cecille.univ-lille3.fr/IMG/pdf/LILLE3_ES_Frank_ADAM_El_dramaturgo_y_su_mosaico_teatral.pdf)

[lille3.fr/IMG/pdf/LILLE3_ES_Frank ADAM El dramaturgo y su mosaico teatral.pdf](https://cecille.univ-lille3.fr/IMG/pdf/LILLE3_ES_Frank_ADAM_El_dramaturgo_y_su_mosaico_teatral.pdf)

Cees Nooteboom: *Ámsterdam*; in *Amsterdam stories*. Buenos Aires Book Fair 2013.

Arthur van Schendel: *La fragata Johanna Maria/Het fregatschip Johanna Maria*, in collab. with Diego Puls (Ediciones del Ermitaño, Mexico, 2011).

Marc Pairon: *Juegos de niños/De Kinderspelen*; in collab. with Diego Puls (Edit. Walter Soethoudt, Antwerp 2010; e-book).

Linguistic combinations

Dutch<>Spanish: written and oral; direct and inverse; simple and sworn; English>Spanish: written and oral; simple direct; reverse only oral. English>Dutch: written and oral; simple direct; reverse, only oral.

Judicial: legal reports, lawsuits, resources and other documents, judicial resolutions ...

Notary: statutes, powers of attorney, testaments, agreements, deeds, minutes ...

Registry: marriage and birth certificates, criminal records ...

Contractual: employment contracts, civil contracts, general conditions ...

Financial: tax documents, accounting documents, annual accounts, reports ...

Technical: instruction manuals, instructions for use, technical sheets, catalogues ...

Other languages

English (high), French (high), German (medium).

Training

Dutch<>Spanish sworn interpreter (Ministry of Foreign Affairs of Spain, January 2005).

Various workshops and courses in literary translation since 2009.

Master in Journalism, Universidad Autónoma de Madrid/El País, 1989.

Graduate in Geography and History (Mod. & Cont.), Universidad Autónoma de Madrid, 1988.

Classical Lyceum, Oegstgeest (Holland), 1983.

Journalism

Journalist for news services in Madrid between 1990 and 2002. Correspondent for Dutch written press between 1996 and 2003.